



University of Kelaniya – Sri Lanka

Centre for Distance and Continuing Education

Bachelor of Arts (General) Degree Second Examination (External) – 2013/14

2017 April – June

Faculty of Humanities

French - FREN - E 2015

(New Syllabus)

Language and Translation

Answer all questions

No. of questions : 02

Time : 03 Hours

Répondez à toutes les questions.

1. Compréhension. (50 pts)

Lisez bien le texte et répondez par des phrases complètes.

Un scorpion pique le passager d'un avion United en plein vol

Le même jour que l'expulsion polémique d'un avion d'un de ses clients, un autre incident inhabituel s'est déroulé au sein d'un appareil de la compagnie.

Le Point.fr

C'est un dimanche à oublier pour United Airlines. Après la vidéo du passager violemment expulsé d'un de leurs avions, qui a scandalisé l'opinion et fait chuter le cours de Bourse de la compagnie aérienne, CNN nous apprend qu'un autre incident est arrivé le même jour, sur un autre vol United. Un passager s'est fait piquer par un scorpion lors d'un trajet entre Houston, au Texas, et Calgary, au Canada.

Assis à sa place en business class, Richard Bell prend tranquillement son repas lorsque l'improbable se produit. « Mon mari a senti quelque chose dans ses cheveux. Il se saisit de la chose qui tombe sur son plateau-repas », raconte sa femme Linda à CNN. Il chasse alors la bête dans l'allée de l'avion, où un passager l'aperçoit et crie qu'il s'agit d'un scorpion. Le personnel navigant va alors rapidement l'attraper, avant de le jeter dans les toilettes.

Compensation financière

« C'est au moment où il l'a enlevé de ses cheveux que le scorpion l'a piqué », précise l'épouse de Richard Bell. La blessure n'est heureusement pas mortelle. L'équipage, quand il constate la piqûre, contacte immédiatement un médecin au sol qui va lui permettre de correctement prendre en charge le malheureux vacancier. Un autre passager donne également une pilule d'antihistaminique à Richard Bell afin de prévenir toute réaction allergique.

La façon dont ce scorpion s'est retrouvé dans cet avion n'est pas encore connue. L'avion avait atterri un peu plus tôt dans la journée à Houston, selon le site FlightAware. United a contacté Richard Bell mercredi afin de lui présenter ses excuses et de lui offrir une compensation financière, qui n'a pas été rendue publique.

- a. Où était-il Richard Bell, quand le scorpion l'a piqué ? (02pts) (**à ne pas citer le texte**)
 - b. Quel était le but de son voyage ? (03pts)
 - c. Pourquoi l'équipage contacte un médecin ? (03pts) (**à ne pas citer le texte**)
 - d. Imaginez deux façons dont ce scorpion s'est retrouvé dans l'avion. (04 pts)
 - e. Que feriez-vous, si vous trouviez un scorpion chez vous ? Tueriez-vous le scorpion en le jetant dans les toilettes ? Justifiez votre réponse. (05pts)
 - f. Trouvez dans le texte un synonyme de « l'équipage ». (02pts)
 - g. Dites le contraire « l'avion avait **atterri** ». (02pts)
 - h. Récrivez la phrase suivante au discours indirect. (04pts)
« « Mon mari a senti quelque chose dans ses cheveux. Il se saisit de la chose qui tombe sur son plateau-repas ».
Sa femme a raconté à CNN que...
 - i. Expliquez « une compensation financière ». (04pts)
 - j. Cherchez **trois** adverbess dans le texte. Faites **une phrase** avec **un** de ces adverbess. (05pts)
 - k. Pensez-vous que dans l'équipage de chaque vol, il faut qu'il y ait un médecin ? Donnez votre point de vue. (08pts)
 - l. La compagnie aérienne United est scandalisée par deux incidents humiliants. Qu'est-ce qu'elle peut faire pour gagner le cœur de sa clientèle et la fidéliser ? Proposez **deux** stratégies. (08pts)
-

2. Traduction.

a. Lisez bien le texte ci-dessous et traduisez-le en cinghalais ou en anglais. (25pts)

Le moteur du taxi marchait mais il n'y avait plus personne au volant. L'une des portières était entrouverte comme si le chauffeur allait revenir d'un instant à l'autre. Où pouvait-il être ? J'ai regardé autour de moi et j'ai décidé de faire le tour du pâté de maison, à sa recherche.

Je l'ai trouvé dans un café tout proche. Il était assis à une table devant un verre.

- Vous en avez encore pour longtemps ? m'a-t-il dit.
- Oh... pour vingt minutes.

Un blond à la peau blanche, avec de grosses joues et des yeux bleus saillants.

- Ça ne fait rien si je fais tourner le compteur ?
- Ça ne fait rien, ai-je dit.

Il a souri gentiment.

- Vous n'avez pas peur qu'on vous vole votre taxi ?

Il a haussé les épaules.

Il a commandé un sandwich et il le mangeait consciencieusement en me fixant d'un œil morne.

- Vous attendez quoi, au juste ?
- Quelqu'un qui doit sortir de l'église russe, un peu plus loin.

b. Lisez bien le texte ci-dessous et traduisez-le en français. (25pts)

"What's your name?" I asked her on the sixth or seventh day. Until then I avoided saying anything to her that required me to choose either the formal or the familiar form of address.

She stared. "What?"

"What's your name?"

"Why do you want to know?" She looked at me suspiciously.

"I know your last name, but not your first. I want to know your first name."

She laughed. "My name is Hanna." She kept on laughing, didn't stop, and it was contagious.

"You looked at me so oddly".

"I was still half asleep. What's yours?"

I thought she knew. At the time it was the in thing not to carry your schoolbooks in a bag but under your arm, and when I put them on her kitchen table, my name was on the front. She hadn't paid any attention to them.

"My name is Michael Berg."

"Michael, Michael, Michael." She tried out the name. "My kid is called Michael, he's in college. He is seventeen and when he grows up he wants to be a famous..." She hesitated.